

**PREPARATIVOS
PARA
EL SACRIFICIO**

(VOORBEREIDINGEN VOOR HET OFFER)

Jorge Heredia

(1997)

Zie, de mensch is geworden als onzer één, kennende het goed en het kwaad: nu dan, dat hij zijne hand niet uitsteke en neme ook van den boom des levens, en ete, en leve in eeuwigheid.

God

He ahí al hombre hecho como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal; que no vaya ahora a tender su mano al árbol de la vida, y comiendo de él, viva para siempre.
Dios



Perhaps the most familiar application of the principle that like produces like is the attempt which has been made by many peoples in many ages to injure or destroy an enemy by injuring or destroying an image of him, in the belief that, just as the image suffers, so does the man, and that when it perishes he must die.

Sir James George Frazer, *The Golden Bough*, 1922

Quizás la aplicación más conocida del principio que la semejanza produce a la semejanza es la tentativa hecha por muchos pueblos en muchas épocas de infligir daño o destruir al enemigo infligiendo daño o destruyendo una imagen de él, con la convicción de que tanto como sufre la imagen sufre el hombre, y que cuando aquella perece éste debe morir.



En het geschiedde na deze dingen dat God Abraham verzocht, en Hij zeide tot hem: Abraham! En hij zeide: Zie *hier* ben ik. En Hij zeide: Neem nu uwen zoon, uwen eenige, dien gij liefhebt, Isaäk, en ga hene naar het land Moría en offer hem aldaar tot een brandoffer, op een van de bergen, dien Ik u zeggen zal.

Genesis

Y dijo Dios: `Abraham'. Y éste contestó: `Heme aquí'. Y le dijo Dios: `Anda, toma a tu hijo, a tu unigénito, a quien tanto amas, y ve a la tierra de Moriah, y ofrécemelo ahí en holocausto sobre uno de los montes que yo te indicaré'.

Génesis



De ethische uitdrukking van wat Abraham deed is dat hij Isaak wilde vermoorden, de religieuze echter dat hij Isaak wilde offeren. Precies in deze tegenspraak ligt de angst die een mens slapeloze nachten bezorgt.

Søren Kierkegaard, *Frygt og Bæven*, 1843

La expresión ética del acto de Abraham es que asesinaría a Isaac; la expresión religiosa es que lo sacrificaría; precisamente en esta contradicción se encuentra la angustia que puede arrastrar al hombre a largas noches de insomnio.



...y a algunos de ellos les sacaban los corazones y los ofrecían a los dioses, el demonio, a honra de quien se hacían aquellos sacrificios, y luego, sin tardar mucho, comían los cuerpos de los que así mataban.

Pedro Cieza de León, *Crónica del Perú*, 1548

...en van sommigen van hen verwijderden ze het hart en ze offerden de harten aan de goden, de duivel, ter ere van wie deze offers werden gebracht, en later aten ze onverwijld de lichamen op van degenen die ze op die manier hadden gedood.



Rabbi Nahman de Braslaw, gran maestro de la tradición hassídica, decidió quemar uno de sus libros, que acaso adquirió así más intensa forma de existencia bajo el nombre de *El libro quemado*.

No es sólo que el `libro quemado' simbolice o represente toda una tradición donde la autoridad del texto (...) no debe ni puede generar un discurso impositivo o totalitario. Más aún, en el orden de las simbolizaciones de esa misma tradición quemar el libro es restituirlo a una superior naturaleza. Naturaleza ígnea de la palabra: llama. La llama es la forma en que se manifiesta la palabra que visita al justo en la plenitud de la oración, según una imagen frecuente en la tradición de los hassidim. Y, por supuesto, la Torah celeste está escrita en letras de fuego.(...)

Palabra que renace de sus propias cenizas para volver a arder. Incesante memoria, residuo o resto cantable: `Singbarer Rest', en expresión de Paul Celan. Pues, en definitiva, todo libro debe arder, quedar quemado, dejar sólo un residuo de fuego.

José Angel Valente, *Memoria del fuego*, 1991

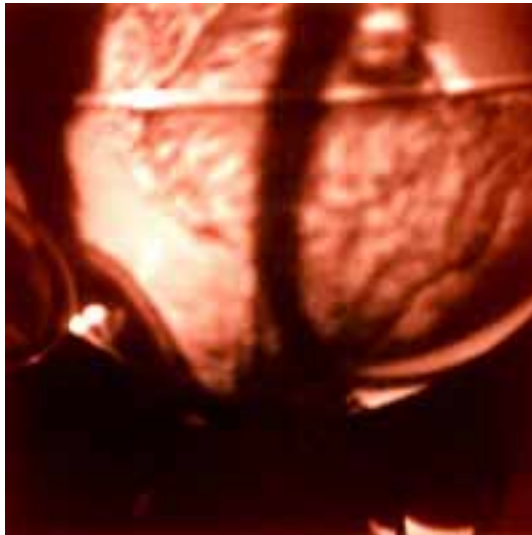
Rabbi Nahman van Bratslav, de grote meester uit de chassidische traditie, besloot een van zijn boeken te verbranden, waardoor het wellicht een intensere vorm van bestaan verwierf onder de naam *Het verbrande boek*. Het is niet alleen dat het `verbrande boek' een hele traditie symboliseert of vertegenwoordigt waarin de autoriteit van de tekst geen dwingend of totalitair discours moet of kan genereren. Sterker nog, in de hiërarchie van de symbolisering van die zelfde traditie betekent het verbranden van een boek het herstellen ervan in een hogere vorm. De vlamme aard van het woord: vuur. Het vuur is de vorm waarin het woord dat de rechtvaardige op het hoogtepunt van zijn gebed bezoekt zich manifesteert, volgens een beeld dat vaak voorkomt in de traditie van de chassidim. En uiteraard is de hemelse Torah geschreven met letters van vuur (...) Het woord dat herrijst uit zijn eigen as om opnieuw te branden. Onophoudelijke herinnering, overblijfsel of zingbare rest: `Singbarer Rest', in de woorden van Paul Celan. Want uiteindelijk moet elk boek branden, verbrand zijn, alleen een overblijfsel van vuur achterlaten.



Dort, wo man Bücher
Verbrennt, verbrennt man auch am Ende Menschen.

Heinrich Heine (1797-1856)

Allí donde se queman libros, al final se quemarán también personas.



...Was? Was ist denn? Du mußt keine Angst haben, mein Junge, es gibt keinen Tod. Sicher gibt es die Angst vor dem Tod, und das ist ein unheimlicher Schrecken. Oft bringt er die Menschen dazu, was zu tun, was sie nicht tun sollten. Aber wie anders würde alles sein, wenn wir aufhörten, uns vor dem Tode zu fürchten?...

Andrei Tarkovsky, *Offret*, 1986

...¿Qué tienes? ¿Qué pasa? No tengas miedo mi niño, la muerte no existe. Seguro que sí existe el miedo a la muerte, y es algo espantoso. El miedo lleva al hombre a hacer cosas que no debería. ¿Pero te imaginas que sería del mundo si dejáramos de tenerle miedo a la muerte?...



Denn noch Ein Mal will ich zu den Menschen: unter ihnen will ich untergehen, sterbend will ich ihnen meine reichste Gabe geben!

Zarathustra

Pues todavía una vez quiero ir a los hombres: ¡entre ellos quiero hundirme en mi ocaso, al morir quiero darles el más rico de mis dones!

Zaratustra



AUT
LUX
NATA
AUT
CAPTA
HIC
LIBERA
REGNAT

Inscriptie in Ravenna

Inscripción en Ravenna